

ספר יצירה

עם

פירוש הרמב"ן

תרגום לצרפתית מאת גילן



**Sefer Yetsira**

*Livre de la Création*

Avec le Commentaire du Ramban

*Traduction française par Gilen*

# ספר יצירה פרק א

*Sefer Yetsira – Chapitre I*



1) Par 32 Sentiers Merveilleux de Sagesse, D.ieu L'Eternel des Armées, D.ieu d'Israel, D.ieu Vivant *et Roi du Monde*, D.ieu Tout Puissant, *Miséricordieux et Clément*, Haut et Elevé, qui réside éternellement *en Haut*, et dont Le Nom est Saint, *qui est Haut et Saint*. Il créa Son Monde par 3 marques: par le nombre, le nombrant et le nombré.

(א) בְּשֵׁלֶשֶׁים וּשְׁתַּיִם נְתִיבוֹת פְּלִיאוֹת  
חֲכָמָה חֶקֶק יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֱלֹהִים חַיִּים וּמְלֻדְ עוֹלָם אֵל שְׁדֵי רַחוּם  
וְחַנּוּן רָם וְנִשְׂא שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ  
שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ הוּא בְּרָא אֶת עוֹלָמוֹ  
בְּשֵׁלֶשֶׁה סִפְרִים בְּסִפְרֵי וְסִפְרֵי וְסִפּוֹר:

(א) בל"ב נתיבות וכו' - הן עשר ספירות וכ"צ אותיות. ומנפ"ך נופים אמרוס, על כן אינם נחשבו ה"ב. ואף על פי שאמרנו שהעשר ספירות כולל האותיות אינם האותיות, כי הם פנימיות, והם דבר נעלם וכללות באותיות, ויולאות עמהם בשביל אחד בהעלמה אחת צרות בגוף. וכוונת החשבון הזה ללכ, ולכ הוא רגון, כעין שנאמר, "היש לנצח ישר עם לנצי כאשר לנצי עם לנצח", כי קיום כל דבר הוא צעוד הרגון בו ויהיה כל בהתהפך הרגון להשיב כל הדברים להוייתן כמושך את רוחו אליו. וכן התחלת התורה וסופה צ"ת בראשית ולמ"ד דישראל, כלומר שישב העין לאשר לו אחוזת הארץ היא האפיסה המוחלטת, פירוש המוחלטת תרגומו למימות לחלוטין, על כן נרמו כי אין הדעת משיג אליו:

(1) **Par 32 Sentiers etc.** – Ce sont les 10 Sefirot et les 22 lettres. Et Mem, Nun, Tsadei, Fe, Khaf (*lettres finales*) furent désignées par les Visionnaires, c'est pourquoi elles n'entrent pas dans le calcul des 32. Et bien que nous ayons dit que les 10 Sefirot sont parmi les lettres, elles ne sont pas les lettres, car elles sont leur partie interne, et elles sont la chose cachée qui est incluse dans les lettres, et elles émanent avec elles dans un Sentier, dans un Mystère, dans l'Esprit et dans le Corps. Et ce calcul se réfère au coeur (*Lev s'écrit comme 32*), car le coeur c'est le désir, à ce sujet il est dit "Ton coeur est-il disposé envers moi tout comme le mien l'est envers toi?", car toute chose existe tant que le désir est en lui, et existera à moins que le désir ne se retourne, afin que toutes les choses reviennent à leur existence comme s'il attirait son Esprit vers lui. Et ainsi, le début de la Torah et sa fin sont Bet de Bereshit et Lamed de Yisrael (*formant ainsi le mot Lev*), c'est-à-dire que le sujet s'applique à celui qui a la propriété de la terre, c'est une non-existence absolue, l'interprétation de "absolue" réside dans sa traduction "perpétuellement totale", c'est pourquoi cela est indiqué car la connaissance ne l'atteint pas.

נתיבות - הם שצילים דקים ואין אדם רואה בראש השביל המקום שהוא הולך, לכך לא אמר דרכים שהדרכים רחבים וניכרים, שאדם עומד על אם הדרך ורואה לכל מראה עימו לאיזה מקום הוא הולך, מה שאין כן בשצילים מרוב דקותם. וכן צעמן הכתוב, "עמדו על דרכים וראו ושאלו לנתיבות עולם", הזכיר לדרכים ראה ולנתיבות שאלה:

**Sentiers** – Ce sont des sentiers étroits, et l'homme qui est au début du sentier ne voit pas l'endroit où il marche, ainsi il n'est pas dit Chemins, car les chemins sont larges et reconnaissables, et l'homme qui se tient à un carrefour voit par la vision de ses yeux cet endroit et il marche, ce qui n'est pas le cas sur les sentiers beaucoup plus étroit. Et ainsi sur le sujet il est un verset "Tenez-vous sur les Chemins et voyez, demandez au Sentiers du Monde", afin de rappeler que la Vision est aux Chemins et la Demande est aux Sentiers.

**פליאות - כמו, "כי יפלא" ומתרגמינן יפריש, כלומר יוצאות מפורשות ומוזדלות זו מזו, ולפי עומק הדקות שם פלא נאות בהם לא שם הזדלה והפרשה:**

Merveilleux – Comment? "Car celui qui prononcera (יפלא à comparer avec "mystérieuses") un voeu" est traduit dans le Targum par "énoncera explicitement", c'est-à-dire qu'ils émanent explicitement et distincts les uns des autres. Et selon la profondeur de l'étroitesse le nom Prodigeux leur est convenable, et pas le nom Séparation ou Différenciation.

**חכמה -** היא סוף מה שאדם יכול להשכיל במחשבה. ומסורת העמין ברמז כי כתר עליון ית' מלא יותר ממנה שהלז יוכל להרהר כבודו, למאס עלם הכבוד כשעור פני הפרכת [נ"א, הכפרת] וכצין שני הכרובים שהוא טפת, וממלא חושך על פני הכל כי העדר האור הוא חשך. והמשך ממקור הכל האור הצהיר הנקרא חכמה. שלשים ושתיים נתיבות כל נתיב ונתיב נוקב בחשך האותיות צורתם והספירות זשיעור שצרון הגזור יתצרך ויתעלה, ונעשו מוזדלים זה מזה. ונקיבת אור הנתיבות ויציאתם מפורשות זו מזו נקראת חקיקה. לכך אמר שבהם חקק יו"ד ה"א כלומר נתיבות האור שהם ל"צ מעת המשכתן מן הכתר העליון בהם חקק החוקק יתצרך את החשך ועשה מהם עלם כבוד נרמז עליו בשם יו"ד ה"א. והכבוד הזה נקרא חכמ"ה בשם הנתיבות עלמם, ולכך נקרא חכמה כי כתר עליון יתצרך ויתעלה נרמז באל"ף ה"א של שם אהי"ה בעמין אחדות שלמה בכל זד וכלל מחשבה ועמין, ולא יתכן להזכיר בה חקיקה. עוד נמשך המעיין ופעל עלם כבוד נקרא יו"ד ה"א ו"א ה"א נקוד אלה"ים והוא הציג"ה, והוסיף על השם הראשון ו"א ה"א כלומר בכלן מוסד הבמין ו"א ה"א. עוד נמשך המעיין וזר עלם כבוד נקרא זכא"ת לפי שהוא אות זכא שלו שהם הגדולה והגבורה, ועד סוף הבמין כלו יתצרך ויתעלה נרמז בזה הפירוש ענין התיבה הזאת:

Sagesse – C'est la fin de ce que l'homme peut atteindre dans sa pensée. Et le sujet est transmis par la tradition par l'allusion à une Couronne Suprême, bénie soit-elle, contient plus que ce que le coeur peut concevoir de sa Gloire, et la substance de la Gloire est amoindrie à la mesure de la surface du Voile, et comme le contact entre les deux Chérubins, et il se trouve que les Ténèbres sont à la surface de tout car ce que rejette la lumière est l'obscurité. Et ce qui émane de la source de toute la Lumière Claire est appelée Sagesse. 32 Sentiers: chaque Sentier fixe dans l'obscurité les lettres par leur formes et les Sefirot par la proportion qui est dans la Volonté qui sanctionne, qu'elle soit bénie et élevée, et ils furent séparés les uns des autres. Et la fixation de la Lumière des Sentiers et leur émanation les éclaire les uns les autres est appelée Gravure (*H'aqiqa*). C'est pourquoi on dit que c'est par eux qu'il grava Yod-He, c'est-à-dire par les Sentiers de la Lumière, qui sont 32, lors de leur prolongement depuis la Couronne Suprême; par eux le Graveur, Béni Soit-Il, grava l'obscurité et fit avec eux la substance de la Gloire dont il est fait allusion dans le Nom Yod-He. Et cette Gloire est appelée Sagesse (*H'okhma*) par le Nom des Sentiers eux-mêmes, c'est pourquoi elle est appelée Sagesse, car la Couronne Suprême, Bénie et Elevée Soit-Elle, est représentée par le Alef-He du Nom Alef-He-Yod-He, à ce sujet l'Unicité est complète de tous côtés et en toute pensée et signification, et il ne se peut pas qu'elle mentionne H'aqiqa. La Source s'étend encore et fait la Force de la Gloire appelée Yod-He-Waw-He ponctué Eloqim, et c'est Bina (*Compréhension*), et Waw-He est ajouté au premier Nom, c'est-à-dire que là est le Fondement de l'Edifice, Waw-He. La Source s'étend encore et créé la Force de la Gloire appelée Tsevaot (*Armées*) selon que les lettres de Armée (צבא) sont Grandes et Fortes, et jusqu'à la fin de tout l'Edifice, Béni et Elevé Soit-Il, est représentée par l'explication concernant ce mot.

**ויש נוסחאות שמוסיפות זגירסא, אלה"י ישראל אלה"ים חיים שד"י רם ונשא שוכן עד וקדוש שמו -** ולפי אותה הנוסחא פירוש זכאות הגדולה והגבורה, והוא לשון זכא. ונרמז בתיבה עלמה השם הגדול שהוא אות זכא שלו, לפי שהכל אחד, והוא אלה"י ישראל בהמשך המעיין עוד. ושז נמשך מקור חיים ופעל כבוד נקרא אלה"ים חיים והוא הנלח וההוד, ונמשכו נתיבות המעיין לשם הנקרא שד"י והוא יסוד עולם. ועמינו לשון חוקק, וכן שמעתי פירוש לפניו ילך דבר. ורבותינו רמזו בו עוד שאמר לעולמו די, לפי שסוף המשך הנתיבות כבוד הפעולה הוא. ושמעתי שהיו האותיות פועלות כפי חשבון השם הזה במילואו ו"ל די ולא פעלו אלא שמנה עשר

אלף עולמות, ואין לי לפרש. ומשם נמשך המעיין וצרא כבוד נקרא רם ונשא, וכן כתוב, "יושב על כסא רם ונשא ושוליו מליאים את ההיכל", והוא שוכן עד וקדוש שמו יתברך ויתפאר ויתרומם על כל:

Et il y a des formules ajoutées à la version: **Dieu d'Israel, Dieu Vivant, Tout Puissant Haut et Elevé qui réside éternellement et dont le Nom est Saint** – Et selon cette formulation cela désigne les Armées de la Grandeur et de la Puissance, et c'est le mot Tsava (*Armée*). Et cela fait allusion au mot Force (*Ôtsma*), le Grand Nom qui possède les lettres de Tsava, en considérant que tout est Un, et c'est le Dieu d'Israel par lequel s'étend toujours la Source. Et la Source de Vie s'étend encore et fait la Gloire appelée Dieu Vivant, est c'est la Splendeur et la Majesté. Et les Sentiers s'étendent de la Source vers le Nom appelé Tout Puissant, et c'est le Fondement du Monde. Et ce qui nous intéresse c'est le mot Force (*Toqef*). Ainsi j'ai entendu le commentaire suivant: Nos Maîtres font encore référence à lui encore en disant "il est suffisant à Son Monde", car c'est la fin de l'étendue des Sentiers dans le Secret de la Création. Et j'ai entendu que les lettres créatrices sont selon le compte de ce Nom dans sa totalité, et Alef-Lamed est suffisant, et elle n'ont fait que 18000 Mondes, je n'ai pas à expliquer. Et de là, la Source s'étend et crée la Gloire appelée Haut et Elevé. Ainsi, il est écrit "Il est assis sur un Trône Haut et Elevé et ses côtés remplissent le Sanctuaire"; Il réside éternellement et Son Nom est Saint, puisse-t-il être Béni, Loué et Elevé au-dessus de tous.

**בשלשה ספרים ספר וספר וסיפור - כלומר שהוא מתיחד באלו השלשה מקומות, נספר שהוא חכמה**

**ראשונה, ונספר שהוא צינה שאדם מונה צה, ונספור כלל שאר המתיחדים באחדותו:**

**Par 3 marques: le nombre, le nombrant et le nommé** – c'est-à-dire qu'il s'unifia avec ces trois endroits, dans le nombre qui est la Sagesse première, dans le nombrant qui est la Connaissance avec laquelle l'homme compte, et dans le nommé qui contient les autres unités de Son Unicité.



2) Dix Sphères du Néant et 22 lettres de Fondement: 3 Mères, 7 Doubles, et 12 Simples.

(ב) עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִימָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם אוֹתִיּוֹת יְסוּד שְׁלֹשׁ אֲמוֹת וְיִשְׁבַּע כְּפוֹלוֹת עֶשְׂרֵה וּשְׁתַּיִם פְּשוּטוֹת:

(ב) עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִימָה - ענין זו הצנח לפרש את הראשונה. ואמר כי ה"צ נתיבות שאמרנו הם עשר ספירות וכ"צ אותיות, והזכיר הספירות צלשון צלימה שאתה חייב לצלום פיך מלדבר ולצך מלהרהר שהם פנימיות לאותיות, ולא נכתבו בתורה כמו האותיות. ופירוש עשרים ושתים אותיות שהם יסוד, שלש אמות אמ"ש יסודם, ושבע כפולות שהם בגדכפר"ת שמקצלות דגשות ורפיות, והם מדות כפולות כמו שאלו עתידים לפרש ושתים עשרה פשוטות שאינם משתנות:

(2) **Dix Sefirot du Néant** – Ce sujet est la porte pour expliquer la première. Et il est dit que les 32 Sentiers dont nous parlé sont les 10 Sefirot et les 22 lettres, et les Sefirot sont mentionnées avec le mot Néant, dont tu dois interdire ta bouche de parler et ton coeur de méditer, car ils sont internes aux lettres. Et ils ne sont pas écrits dans la Torah comme les lettres. Et il est expliqué que les 22 lettres sont le Fondement: 3 Mères, Alef, Mem, Shin sont leur Fondement; et 7 Doubles qui sont Bet, Gimel, Dalet, Kaf, Pe, Resh, Taw et qui reçoivent un Dagesh et se relâchent, et elles ont des attributs doubles comme nous l'expliquerons plus tard; et 12 Simples qui n'ont pas d'altération.



3) Dix Sphères du Néant comme le nombre des 10 doigts, 5 opposés à 5, et l'Alliance exactement au milieu, par le

(ג) עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִימָה כְּמִסְפַּר עֶשֶׂר אֶצְבָּעוֹת חֲמֵשׁ בְּנֶגֶד חֲמֵשׁ וּבְרִית יְחִיד מְכוּוֹנָת בְּאֲמֻצָּע בְּמִלַּת הַלְּשׁוֹן (בְּפָה)

(ג) עשר ספירות בלימה מספר עשר אצבעות - פירוש כי העשר ספירות שהם נעלמות והם בלימה, מספרם ועמנם נראה ביצירה התחתונה. שנצראו באדם עשר אצבעות ציד וצרגל שהם בהתחלת האדם ובסופו, והם חמש כנגד חמש לפעול באלו כד ימין ורחמים ואלו כד שמאל ודין, וצריית יחיד מכוונת באמצע במילה ובלשון וצפה, כלומר נתייחדו בשלשה מקומות יחוד שלם, במילה והיא בצורת יו"ד לרמז על ייחוד החכמה, ובלשון שהוא צורת ו"ו לרמז על הקו האמצעי בשם הגדול, וצפה הוא הנקב שהדיבור יולא ממנו והוא בצורת ה"א בהעלמה, ורומז על ייחוד הבינה. ואלו הם האיברים המיוחדים באדם, לפי ששאר האיברים כפולים שתי עינים שתי אזנים ושתי לסתות, וכן כולם. והלז הוא מיוחד כריך עיון. ושיעור אלו האיברים טפח בכל אדם חוץ מצעלי מומיין, והוא השיעור שבצמאום הראשון שזכרנו. והחסידי גורם במלת לשון ובמלת המעור והוא רמז לוא"ו ה"א, וכריך עיון:

(3) **Dix Sefirot du Néant, nombre des 10 doigts** – Explication: car les 10 Sefirot qui sont cachées et elles sont Néant. Leur nombre et leur matière est visible dans la Création inférieure. Car dans l'homme ont été créés les 10 doigts des mains et des pieds qui sont au commencement et à la fin de l'homme, et ils sont 5 contre 5, pour faire avec eux le côté droit et la Miséricorde, et le côté gauche et la Justice. Et l'Alliance Unique est fondée au milieu dans le mot, dans la langue et dans la bouche, c'est-à-dire qu'ils se sont différenciés dans 3 endroits complètement isolés: dans le mot et c'est la forme du Yod qui représente l'Unité de H'okhma; dans la langue qui est la forme du Waw qui représente la ligne médiane dans le Grand Nom; et dans la bouche qui est l'orifice d'où émane la parole, et qui est caché dans la forme du He, et il représente l'Unité de Bina. Et ce sont les parties unitaires de l'homme, car les autres organes sont doubles: deux yeux, deux oreilles et deux mâchoires, et ainsi pour tout. Et le coeur est unique, et il doit être considéré. Et la mesure de ces organes affecte chaque homme, en dehors de celui qui possède une infirmité, et c'est la mesure qui était dans le premier Tsimtsum auquel nous avons fait allusion. Et le Juste se définit par l'Alliance de la langue et par l'Alliance du membre, et cela est représenté par le Waw He, et il faut le considérer.



4) Dix Sphères du Néant, 10 et non 9, 10 et non 11. Comprend avec Sagesse et apprend avec Raison. Examine-les, interroge-les. *Sache, pense, imagine* et dresse la parole dans sa clarté, et replace le Formateur sur Sa Base, *car Lui seul est le Formateur et le Créateur, et il n'existe rien en dehors de Lui, et Son Attribut est 10, et ils n'ont pas de fin.*

(ד) עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִימָה עֶשֶׂר וְלֹא תִשַׁע  
 עֶשֶׂר וְלֹא אֶחָת עֶשְׂרֵה הֵבֵן בְּחֻכְמָה  
 וְחָכְם בְּבִינָה בְּחוּן בְּהֵם וְחִקּוֹר מֵהֵם דַּע  
 וְחֻשׁוֹב וְצוֹר וְהַעֲמִיד דְּבָר עַל-בִּירוֹרוֹ  
 וְהוֹשִׁיב יוֹצֵר עַל-מְכוֹנוֹ כִּי הוּא יוֹצֵר וּבוֹרֵא  
 לְבַדּוֹ וְאֵין זוּלָתוֹ וּמִדָּתוֹ עֶשֶׂר וְאֵין לָהֶם סוּף:

(ד) עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע עשר ולא אחד עשר - אלו הספירות הם פועל הספירות הנמשכות מן המקור שפעלו עשר דברות. ופירוש שהם עשר ולא תשע להציא בזמן הכתר שממנו נמשכו, אף על פי שאין המחשבה משגת בו, אבל ממה שאדם רואה הנתיבות הנמשכות ממנו יודע שהוא מקור נוצע. עשר ולא אחד עשר להוסיף מן המיין הדבר הנעלם שבראש הכתר, שממה שאנו רואים לו סוף בראש הנתיבות יחשוב האדם שיש לכתר ראש ואם כן למעלה ממנו דבר נעלם נשגב מן המחשבה ומן הפה אינו נכנס בזמנין. ושמעתי צוה פירוש אחר וזה הוא הנכון:

(4) **Dix Sefirot du Néant, 10 et non 9, 10 et non 11** – Ces Sefirot sont l'oeuvre des Sefirot qui s'étendent depuis la Source qui fit les 10 Commandements. Et l'explication pour qu'elles soient 10 et non 9, c'est pour

apporter au Minyan (*compte de 10 personne nécessaire à la prière en communauté*) la Couronne (*Keter*) d'où elles s'étendent. Bien que la Pensée ne le conçoive pas, c'est grâce à elle que l'homme voit les Sentiers qui s'étendent, et qu'il sait que c'est c'est une Source jaillissante. 10 et non 11, afin qu'émane de la Source la Chose cachée au sommet de la Couronne, grâce à laquelle nous voyons une fin au début des Sentiers. L'homme pensera que la Couronne a une Tête, et s'il en est ainsi, au-dessus d'elle une Chose cachée qui dépasse l'entendement et la parole pour pouvoir pénétrer la Source. J'ai entendu sur cela cette explication, et elle est juste.

**הבן בחכמה וחכם בבינה - ענין ההצנה הוא להצין דבר מתוך דבר, וכך אמר בחכמה אין לך זה אלא הצנה שהצנת אותה מתוך דבר אחר והיא הבינה שראית וחכמת זה:**

**Comprend avec Sagesse et apprend avec Raison** – Cela concerne la compréhension pour comprendre une chose de l'intérieur d'une *autre* chose, c'est pourquoi il est dit "avec Sagesse". Ne vois là que la compréhension que tu as acquise à partir d'une autre chose, et c'elle la Compréhension (*Bina*) que tu as vue et par laquelle tu es devenu sage.

**בחון בהם - צעלמס ענין הנתיבות שהם מפורשות זו מזו ופעלו עלם כבוד אחד:**

**Examine-les** – Par la Force qui concerne les Sentiers qui s'expliquent les uns les autres, et qui ont fait la Puissance de la Gloire de Eh'ad.

**וחקור מהם - מה שלמעלה, כמו שאדם חוקר בלכתו בנתיב לאיזה מקום יוליך אותו:**

**Et interroge-les** – Ce qui est au-dessus, comme l'homme en chemin interroge sur l'endroit où il va.

**העמד דבר על בוריו - הוא משענתו כפי תרגומו, כלומר חשוב שהדבר נשען על משענתו שלמטה ממנו. והשיב היוצר על מכונו שלמעלה והוא כמו אל, אצל להתעלות היוצר למעלה אמר בלשון הזה, ופירש העמין ליחד הדבר מלמטה למעלה. והיוצר הוא אלה"י ישראל יתברך צדיק"ה שהוא מכונו ויתרומם בחכמ"ה:**

**Dresse la parole dans sa clarté** – C'est Son Bâton selon sa traduction, c'est-à-dire imagine que la chose s'appuie sur son bâton qui est au-dessous d'elle. Et replace le Formateur (*Yotser*) sur sa base pour l'élever, et il sera comme D.ieu. Mais pour que le Formateur soit élevé au-dessus, dit ce mot. Et le commentaire de cette chose c'est que c'est pour unifier la chose qui est en Bas avec ce qui est en Haut. Et le Formateur, c'est D.ieu d'Israel, puisse-t-Il être Béni dans Bina qui est son fondement, et puisse-t-Il être Elevé dans Hokhma.



5) Dix Sphères du Néant, leur Attribut est 10, elles n'ont pas de fin: profondeur de Commencement, profondeur de Fin, profondeur de Bien, profondeur de Mal, profondeur de Hauteur, profondeur en Bas, profondeur de l'Est, profondeur de l'Ouest, profondeur du Nord, profondeur du Sud. Et Le Seigneur Unique, D.ieu Roi Fidèle, régnant sur tous de sa Sainte Demeure pour l'éternité et à jamais.

(ה) עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִימָה מְדֻתָן עֶשֶׂר שְׂאִין לָהֶן סוֹף עוֹמֵק רְאִשִׁית וְעוֹמֵק אַחֲרִית עוֹמֵק טוֹב וְעוֹמֵק רַע עוֹמֵק רוּם וְעוֹמֵק תַּחַת עוֹמֵק מְזַרְחָ וְעוֹמֵק מְעַרְבָּ וְעוֹמֵק צָפוֹן וְעוֹמֵק דָּרוֹם וְאָדוֹן יְחִיד אֵל מְלֻד נְאֻמָּן מוֹשֵׁל בְּכֻלָּם מְמַעוֹן קִדְשׁוֹ עַד עַדֵי עַד:

(ה) עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִימָה עֶשֶׂר שְׂאִין לָהֶם סוֹף עוֹמֵק רְאִשִׁית וְעוֹמֵק אַחֲרִית וְכו' - אִי מִזֵּין זֹאת הַצָּנָה וְלִרְיָן עֵינָן:

(5) Dix Sefirot du Néant qui n'ont pas de fin: profondeur de Commencement, profondeur de Fin etc. – Je n'ai pas compris cette Porte, et on doit s'y intéresser.



6) Dix Sphères du Néant, leur observation est comme la vision de l'éclair et leur limite n'a pas de fin. Et Sa Parole court en elles et revient, et dans une Tempête elles suivent Ses Sentences. Et ils se prosternent devant Son Trône.

(ו) עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִימָה צְפִיטָן כְּמַרְאֵה הַבְּזוֹק וְתַכְלִיטָן אֵין לָהֶם קֵץ וּדְבָרוֹ בְּהֵן בְּרָצוֹא וְשׁוֹב וּלְמַאֲמָרוֹ בְּסוּפָה יִרְדּוּפוֹ וּלְפָנֵי כְּסָאוֹ הֵם מִשְׁתַּחֲוִים:

(ו) עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִימָה צְפִיטָן כְּמַרְאֵה הַבְּזוֹק וְכו' - כלומר מה שאדם מתחיל להיות נופה זהה היא המראה העשירית שמרכבה, והוא כמראה הבזק שהוא עשירי למראות צפרשת המרכבה שזיחוקאל. והם, רוח סערה, ענן, אש מתלקחת, נוגה כעין החשמל, ומראה ארבע חיות, ומראה כגחלי אש, ומראה הלפידים ברק כמראה הבזק. ממראה הבזק שהוא תחלת מה שאדם נופה במרכבה משם נופה ומניע למעלה בעשר הספירות. ותכליתן אין להם סוף כמו שפרשנו:

דברו זהם צלוא ושוב. הוא הרצון היואל מאין סוף, ותכליתן צלוא ושוב:

(6) **Dix Sefirot du Néant, leur observation est comme la vision de l'éclair etc.** – C'est-à-dire ce que l'homme commence à contempler en elles, c'est la vision du dixième de la Merkava, et c'est comme la vision de l'Eclair qui est le dixième de la vision de la portion de la Merkava qui est dans Yeh'ezqel: et ce sont le Vent de la Tempête, le Nuage, le Feu qui embrase et la Lumière du H'ashmal, la vision des quatre Bêtes, et leur vision est comme des charbons ardents et la vision des Flambeaux qui jaillissent, comme la vision d'un éclair. De la vision de l'Eclair qui est le commencement de ce que l'homme observe de la Merkava, de là il observe et contemple en Haut les 10 Sefirot. Et leur limite n'a pas de fin comme nous l'avons expliqué.

Ce qui est en elles courent et reviennent. C'est la Volonté qui émane de l'Ein Sof, et leur limite court et revient.

ולמאמרו כסופה ירדופו - העשר ספירות שמרכבה. ולפני כסאו הם משתחווים - הוא כסא הכבוד ממנו, ענין כסא שלמה ע"ה שנאמר, "וישב שלמה על כסא ה' למלך":

**Et dans une Tempête elles suivent Ses Sentences** – Les 10 Sefirot qui sont dans la Merkava. **Et ils se prosternent devant Son Trône** – C'est en fait le Trône de Gloire, comme le Trône, Paix sur Lui, dont il est dit "Shelomo s'assit sur le Trône de L'Eternel pour être Roi".



7) Dix Sphères du Néant, leur fin est fixée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin comme un flamme liée à la braise. *Sache, pense et imagine* que le Seigneur Unique est le seul Formateur, et Il n'a pas de second. Et devant Un, que comptes-tu?

(ז) עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִימָה נְעוּץ סוּפָן בְּתַחֲלִיטָן וְתַחֲלִיטָן בְּסוּפָן כְּשִׁלְהַבֵּת קְשׁוּרָה בְּגַחֲלֵת דַּע וְחָשׁוֹב וְצוֹר שְׂאֲדוֹן יְחִיד וְהַיּוֹצֵר אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי לוֹ וּלְפָנֵי אֶחָד מָה אַתָּה סוּפֵר:

(ז) עֶשֶׂר סְפִירוֹת וְכו' נְעוּץ סוּפָן בְּתַחֲלִיטָן וְתַחֲלִיטָן בְּסוּפָן - ענין זאת הצנח להודיע היות מחשבתך מיוחדת יחוד גמור, שהאדון יחיד הוא הכתר עליון יתברך וממנו הדברים וכו' מתייחדים זיחוד שלימה. ויש

גורסין, שאדון יחיד והיוצר מיוחד ולפני אחד מה אתה סופר - , כי אין מחשבה ודיבור יכולים לספור לפני אחד ואין לפיו אלא אין גמור:

(7) **Dix Sefirot...leur fin est fixée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin** – Cette phrase est la porte pour connaître dans ta pensée l'existence individuelle de l'Unité absolue, que le Maître Unique est la Couronne Suprême, Béni Soit-Il, et de Lui *viennent* les Paroles et en Lui elles s'individualisent dans l'Unité absolue. Et il y a une variante: que le Seigneur Unique est le seul Formateur, et Il n'a pas de second. Et devant Un, que comptes-tu? – Car il n'y a pas de pensée ou de parole qui puisse compter devant Un, et il n'y a devant Lui que l'absolu.



8) Dix Sphères du Néant, retiens ta bouche de parler et ton coeur de réfléchir, et si *ta bouche laisse échapper des paroles et que ton coeur s'emballe*, reviens à l'endroit dont il est dit "*Et les H'ayot* allaient et venaient". Et sur cette Parole sera tranchée l'Alliance.

(ח) עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִימָה בְּלוּם פִּיךָ מִלְדַּבֵּר וְלִבְךָ מִלְהֲרַהֵר וְאִם רַץ פִּיךָ לְדַבֵּר וְלִבְךָ לְהֲרַהֵר שׁוּב לְמָקוֹם שְׁלִבְךָ נֶאֱמַר וְהַחַיּוֹת רְצוּא וְשׁוּב וְעַל דְּבַר זֶה נִכְרְתָה בְרִית:

(ח) עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִימָה בְּלוּם פִּיךָ וְכו' - חזר ופירש למה קרא הספירות בלימה, שאתה חייב לבלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר. ואם רץ לבך להסתכל במחשבה מה לפנים, שוב למקום הוא מקומו של עולם שהוא החכמה. שלכך נאמר רצוא ושוב כלומר שאת יעלה דעתך למעלה שוב למטה מיד שלא להתעכב באתו הסתכלות המחשבה המתעלה. ועל דבר זה נכרת ברית שנתן רשות להיות נופה ושצ מיד למקום יתברך הנותן כבוד לאדם לכבוד שמו:

(8) **Dix Sefirot du Néant, retiens ta bouche etc.** – Répète et interprète pourquoi elles sont appelées les Sefirot du Néant, car tu dois retenir les paroles de ta bouche et les pensées de ton coeur. Et si ton coeur s'emballe pour concevoir en pensée ce qui est au-delà, reviens à l'endroit qui est le lieu du Monde, qui est H'okhma. C'est pourquoi il est dit "ils allaient et venaient" c'est-à-dire qui si ton entendement s'élève au-dessus, fais-le revenir en bas immédiatement, qu'il ne s'attarde pas dans cette observation de la pensée qui s'élève. Et par cette chose se reconnaît l'Alliance qui a donné le pouvoir d'observer et de retourner vers le Lieu, Béni soit-Il, qui donne la Gloire à l'homme pour glorifier Son Nom.



9) Dix Sphères du Néant; Un: Souffle du Dieu Vivant, *Juste est Son Trône*, que soit Béni le Nom *du Vivant des Mondes depuis et pour toujours. La Voix, le Souffle et la Parole*; la Parole est l'Esprit Sanctificateur, *son commencement n'a pas de fin, sa fin n'a pas de commencement.*

(ט) עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִימָה אַחַת רוּחַ אֱלֹהִים חַיִּים נִכּוֹן כְּסָאוֹ מֵאֵז בְּרוּךְ וּמְבוֹרָךְ שְׁמוֹ שֶׁל חַי הָעוֹלָמִים תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֵד קוֹל רוּחַ וְדַבּוּר וְדַבּוּר הוּא רוּחַ הַקּוֹדֵשׁ לְרֵאשִׁיתוֹ אֵין תְּחִלָּה לְאַחֲרִיתוֹ אֵין תְּכֵלִית:

(ט) עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִימָה אַחַת רוּחַ אֱלֹהִים חַיִּים בְּרוּךְ וּמְבוֹרָךְ שְׁמוֹ שֶׁל חַי הָעוֹלָמִים - ענין שם הוא עכס דבר, והוא לשון דק ופנימי שאינו גוף. קול ורוח ודבור והו רוח הקדש, כלומר אין לך דבר שאין לו קול כמו הקול הנשמע בדפיקת האויר, ורוח יש בו שהוא הדופק והמגיע לאוזן השומע, ודבר שמזייר



העמין. וכן יש שלשה דברים אלו בתכלית הדקות בספירה הראשונה, וזהו רוח הקדש, כלומר כמו רוח האדם שהיא נשמה בתוך הגוף כך הרוח נקדש. והקדש היא חכמה, ומפני השתלשלות הדברים נקראת הנבואה רוח הקדש אף על פי שאין הנבואה מגעת עד שם:

**(9) Dix Sefirot du Néant; Un: Souffle du D.ieu Vivant, que soit Béni le Nom du Vivant des Mondes** – Ce sujet traite du Nom qui est la Force de la Parole, et c'est un mot petit et intérieur qui n'a pas de Corps. Voix, Souffle, Parole ce sont le Rua'h Haqqodesh, c'est-à-dire que tu n'as pas de parole qui n'ait de voix comme la voix qui s'entend comme un claquement de l'air, et le Souffle est en elle et claque et arrive aux oreilles qui écoutent, et c'est la parole qui est décrit dans ce sujet. Et ainsi, ces 3 choses sont juste à la limite de la première Sefira, et c'est le Rua'h Haqqodesh, c'est-à-dire comme le Souffle de l'homme qui est la Neshama à l'intérieur de son Corps est semblable au Rua'h Haqqodesh. Et la Sainteté est la Sagesse, parce que la descente des Paroles est appelée Rua'h Haqqodesh, bien que la Prophétie ne soit pas arrivée jusque là.



10) Deux: Souffle issu du Souffle. Avec lui, Il grava et tailla 22 lettres de base: 3 Mères, 7 Doubles et 12 Simples.

(י) שְׁתִּים רוּחַ מְרוּחַ חֶקֶק וְחָצַב בָּהּ  
עֲשָׂרִים וּשְׁתֵּים אֲוִתִּיּוֹת יְסוּד שְׁלֹשׁ אֲמוֹת  
וְשִׁבְעַת כְּפֹלֵאוֹת וּשְׁתֵּים עָשָׂרָה פְּשוּטוֹת:

(י) שתיים רוח מרוח - היא החכמה. חקק וחצב בה - כלומר רוח השני היוצא מן הרוח הוא חקיקת האותיות, וחצב עוד בהם האותיות ממש בהמשך הדברים עד למטה, והם האותיות הרשומות בכסף והכתובות בלוחות והם כ"ב אותיות, שלשה מהם אמות ושבע כפולות ושנים עשר פשוטות, ומכילם נעשה רוח אחד וזה החכמה:

**(10) Deux: Souffle issu du Souffle** – C'est H'okhma. Avec lui, Il grava et tailla – C'est-à-dire que le second Souffle émane du Souffle qui grava les lettres, et aussi avec elles Il grava exactement les lettres lors de la descente des Commandements jusqu'en Bas, et ce sont les lettres qui sont inscrites sur le Trône et inscrites sur les Tables de la Loi, et elles sont 22 lettres, trois d'entre elles sont Mères, sept Doubles et douze Simples, et d'elles toutes fut fait un Souffle et c'est H'okhma.



11) Trois: Eau issue du Souffle. Avec elle, Il grava et tailla 22 lettres à partir du Tohu et du Bohu, de la boue et du limon. Il les grava comme une sorte de plate-bande, Il les tailla comme une sorte de muraille, Il les couvrit comme une sorte de plafond.

(יא) שְׁלֹשׁ מַיִם מְרוּחַ חֶקֶק וְחָצַב בָּהֶם  
עֲשָׂרִים וּשְׁתֵּים אֲוִתִּיּוֹת מְתֵהוּ וְבִהוּ רָפֵשׁ  
וְטִיט חֶקֶקוֹן כְּמִין עֲרוּגָה חֲצָבָן כְּמִין  
חֹמֶה סִכְכָּן כְּמִין מַעֲזִיבָה:

(יא) שלש מים מרוח - והוא הצינה, שהוא דקות דבר כמו המים שהוא דק שצננין. ואתה רואה מן הרוח יוצא המים כמו רוח הפה. חקק - החקיקה שפעלה צמיצות הצינה, וחצב - בהם בהשתלשלות עד מעשה בראשית תהו ובוהו ורפש וטיט. חקקו כמין ערוגה - כלומר כטבלא מרובעת. הציבן כמין חומה - שעשה להם דפנות. סככן כמין מעזיבה - מלמעלה כאהל נטוי עליהם, וזהו מעשה בראשית שמים וארץ שיסודם צצינה:

**(11) Trois: Eau issue du Souffle** – Et c'est Bina, qui est une chose fine comme l'eau qui est fine de nature. Et tu vois qu'à partir du Souffle émane l'eau comme le souffle de la bouche. Il grava – La gravure qui

engendra les Sentiers de Bina; **et il tailla** – par eux descendirent le Tohu, le Bohu, la Boue et le Limon jusqu'à l'action de la Création. **Il les grava comme une sorte de plate-bande** – c'est-à-dire comme une tablette carrée. Il les tailla comme une sorte de muraille – car Il leur fit des murs. **Il les couvrit comme une sorte de plafond** – Comme le dessus d'une tente tendu au-dessus d'elles, et c'est l'acte de la Création des Cieux et de la Terre dont le Fondement est Bina.



12) Quatre: Feu issu de l'Eau. Avec lui, Il grava et tailla le Trône de Gloire, les Serafim, les Ofanim, les H'ayot Haqqodesh et les Anges de Service.

(יב) אַרְבַּע אֵשׁ מִמַּיִם חָקַק וְחָצַב בָּהּ  
כֶּסֶא הַכְּבוֹד שְׂרָפִים וְאוֹפָנִים וְחַיֹּת  
הַקּוֹדֵשׁ וּמַלְאָכֵי הַשָּׁרֵת:



13) Cinq: Il scella la Hauteur, la dirigea vers le haut, et la scella par Yod-He-Waw. Six: Il scella le Bas, le dirigea vers le bas, et le scella par Yod-Waw-He. Sept: Il scella l'Est, le dirigea devant Lui, et le scella He-Yod-Waw. Huit: Il scella l'Ouest, le dirigea derrière Lui, et le scella par He-Waw-Yod. Neuf: Il scella le Sud, le dirigea vers Sa Droite, et le scella par Waw-Yod-He. Dix: Il scella le Nord, le dirigea vers Sa Gauche, et le scella par Waw-He-Yod.

(יג) חָמֵשׁ חָתַם רוּם וּפְנָה לְמַעְלָה  
וְחָתְמוּ בִּיה"ו שֵׁשׁ חָתַם תַּחַת וּפְנָה  
לְמַטָּה וְחָתְמוּ בִּי"ה שִׁבַּע חָתַם מְזַרְח  
וּפְנָה לְפָנָיו וְחָתְמוּ בִּה"ו שְׁמֹנֶה חָתַם  
מִמַּעַרְב וּפְנָה לְאַחֲרָיו וְחָתְמוּ בִּהו"י תִּשְׁעַ  
חָתַם דְּרוּם וּפְנָה לְיַמִּינוּ וְחָתְמוּ בִּי"ה  
עָשָׂר חָתַם צָפוֹן וּפְנָה לְשִׁמְאֵלוֹ וְחָתְמוּ  
בוֹה"י:

14) Ce sont les 10 Sphères du Néant: Un: Souffle du D.ieu Vivant; *Deux*: Souffle issu du Souffle; *Trois*: Eau issue du Souffle; *Quatre*: Feu issu de l'Eau; Hauteur (*Haut*) et Bas; Est et Ouest; Nord et Sud.

(יד) אֵלוֹ עָשָׂר סְפִירוֹת בְּלִימָה אַחַת רוּחַ  
אֱלֹהִים חַיִּים שְׁתֵּים רוּחַ מְרוּחַ שְׁלֹשׁ מַיִם  
מְרוּחַ אַרְבַּע אֵשׁ מִמַּיִם רוּם (מַעְלָה) וְתַחַת  
מְזַרְח וּמִמַּעַרְב צָפוֹן וְדְרוּם:

## ספר יצירה פרק ב

1) 22 lettres de base: 3 Mères, 7 Doubles et 12 Simples. 3 Mères: Alef, Mem, Shin; leur fondement est le Plateau du Mérite et le Plateau du Devoir, et la langue de la Loi fait l'équilibre entre les deux.

(א) עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם אוֹתִיּוֹת יְסוּד שְׁלֹשׁ  
אֲמוֹת וְשִׁבַּע כְּפוּלוֹת וּשְׁתַּיִם עֲשָׂרָה פְּשוּטוֹת  
שְׁלֹשׁ אֲמוֹת אֲמֵשׁ יְסוּדָן כַּף זְכוּת וְכַף חוּבָה  
וְלִשׁוֹן חֵק מְכַרְיַע בִּינְתַיִם:

2) 22 lettres: Il les grava, les tailla, les épura, les pesa, et les interchangea chacune avec toutes. Et Il figura avec

(ב) עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם אוֹתִיּוֹת חֲקָקוֹן חֲצָבָן  
צָרְפוֹ שְׁקָלוֹן וְהִמְרִין אַחַת עִם כָּלָן וְצָר בָּהֶן

elles tout ce qui est formé et tout ce qui viendra à être formé.

3) 22 lettres de base (3 Mères, 7 Doubles, 12 Simples) gravées par la Voix, taillées par le Souffle, fixées dans la bouche en cinq endroits: *les lettres Alef, He, H'et, Âyin dans la gorge; Gimel, Yod, Kaf, Qof dans le palais; Dalet, Thet, Lamed, Nun, Taw dans la langue; Zayin, Samekh, Tsade, Resh, Shin dans les dents; Bet, Waw, Mem, Pe dans les lèvres.*

4) 22 lettres de bases fixées dans une Roue comme une muraille avec 231 portes. Et la Roue oscille d'avant en arrière. Et [c'est] un signe pour dire que (soit) dans le Bien il n'y a rien au-dessus de la Jouissance, (soit) dans le Mal il n'y a rien au-dessus de la Maladie.

5) (Comment?) Il les épura, les pesa et les interchangea, Alef avec toutes, et toutes avec Alef; Bet avec toutes, et toutes avec Bet; (Gimel avec toutes, et toutes avec Gimel;) et ainsi de suite pour toutes. Et elles se trouvent dans [émanent de] 231 portes. Il se trouve que toute Créature et toute Parole émane du Nom Un.

6) Il forma la substance à partir du Tohu et Il fit l'Existence avec le Néant. Et Il tailla de grandes Colonnes à partir de l'Air qui est insaisissable. Et c'est est un signe: [Alef avec toutes et toutes avec Alef,] Il regarde, interchange et fait toute Créature et toute les Paroles: Un Nom. Et il est un signe de la chose: 22 objets dans un corps.

את כל-היצור ואת כל-העתיד לצור:

(ג) עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם אוֹתִיּוֹת יְסוּד (שְׁלֹשׁ אַמּוֹת שְׁבַע כְּפוּלוֹת שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה פְּשוּטוֹת) חֲקוּקוֹת בְּקוֹל חֲצוּבוֹת בְּרוּחַ קְבוּעוֹת בְּפֶה בְּחֻמְשָׁה מְקוֹמוֹת אוֹתִיּוֹת אֵהַחֵע בְּגֵרוֹן גִּיכָק בְּחִיד דְּטִלְנַת בְּלִשׁוֹן זֹסְצָרֵשׁ בְּשָׁנַיִם בּוּמָף בְּשִׁפְתַיִם:

(ד) עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם אוֹתִיּוֹת יְסוּד קְבוּעוֹת בְּגִלְגָּל כְּמִין חוּמָה בְּשִׁתַּי מְאוֹת וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַד שְׁעָרִים וְחוּזָר הַגִּלְגָּל פְּנִיִם וְאַחֲזוֹר וְ(זְהוּא) סִמָּן לְדָבָר (אֵם) אֵין בְּטוֹבָה לְמַעְלָה מֵעֵגָג וְ(אֵם) אֵין בְּרָעָה לְמַעְלָה מִנְּגַע:

(ה) (כִּיצַד) צְרָפָן שְׁקָלוֹ וְהִמִּירָן אֵ עֵם בְּלֵן וְכֵלָן עֵם אֵ בֵ עֵם בְּלֵן וְכֵלָן עֵם בֵ (ג) עֵם בְּלֵן וְכֵלָן עֵם גֵ) וְכֵלָן חוּזָרוֹת חֲלִילָה וְנִמְצְאוֹת [יוֹצְאוֹת] בְּמֵאוֹתִים וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַד שְׁעָרִים נִמְצָא כָל-הַיְצוֹר וְכָל-הַדְּבוּר יוֹצֵא מִשָּׁם אֶחָד:

(ו) יֵצֵר מִתְּהוֹ מִמֶּשׁ וְעָשָׂה אֵת אֵינוֹ יֵשְׁנוֹ וְחָצַב עֲמוּדִים גְּדוּלִים מְאֹוִיר שְׁאֵינוֹ נִתְּפֵשׁ וְזֶה סִימָן [אֵ עֵם בְּלֵן וְכֵלָן עֵם אֵ] צוּפָה וּמִימֵר וְעָשָׂה [אֵת] כָּל הַיְצוֹר וְאֵת כָּל הַדְּבָרִים שֵׁם אֶחָד וְסִימָן לְדָבָר עֲשָׂרִים וּשְׁנַיִם חֲפָצִים בְּגוּף אֶחָד:

## ספר יצירה פרק ג

1) Trois Mères: Alef, Mem, Shin. Leur fondement est le Plateau du Mérite et le Plateau du Devoir, et la langue de la Loi fait l'équilibre entre les deux.

2) Trois Mères: Alef, Mem, Shin - Un Secret grand, merveilleux, dissimulé, (*magnifique*) et scellé par 6 Natures, et émanent d'elles Air, Eau et Feu. Et d'elles furent engendrés les Pères, et des Pères les Générations.

3) *Trois Mères: Alef, Mem, Shin – Dans le Monde: Air, Eau et Feu. Les Cieux furent créés au commencement à partir du Feu, et la Terre fut créée à partir de l'Eau, et l'Air à partir du Souffle fait l'équilibre entre les deux.*

4) *Trois Mères: Alef, Mem, Shin – Dans l'année: Froid, Chaleur et Saturation. La Chaleur fut créée à partir du Feu, le Froid fut créé à partir de l'Eau, et la Saturation à partir du Souffle fait l'équilibre entre les deux.*

5) *Trois Mères: Alef, Mem, Shin – Dans l'être vivant (Mâle et Femelle): Tête, Ventre et Torse. La Tête fut créée à partir du Feu, le Ventre fut créé à partir de l'Eau, et le Torse créé à partir du Souffle équilibre entre les deux.*

6) *Trois Mères: Alef, Mem, Shin – Il les grava, les tailla, les épura, [les pesa et les interchangea]. Et Il figura avec elle 3 Mères [Alef, Mem, Shin] dans le Monde, 3 Mères [Alef, Mem, Shin] dans l'année, et 3 Mères [Alef, Mem, Shin] dans l'être vivant, Mâle et Femelle.*

7) Il couronna la lettre Alef avec le Souffle, lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec elle Il

(א) שְׁלֵשׁ אַמּוֹת אִמֵּשׁ יְסוּדֵן כֶּף זְכוּת וְכֶף חוֹבָה וְלִשׁוֹן חֵק מְכַרְיעַ בֵּינֵתַיִם:

(ב) שְׁלֵשׁ אַמּוֹת אִמֵּשׁ סוּד גְּדוֹל מוֹפְלָא וּמְכוּסָה (וּמְפוּאָר) וְחֲתוּם בְּשֵׁשׁ טַבְּעוֹת וַיֵּצְאוּ מֵהֶם אַוִּיר מִים וְאֵשׁ וּמֵהֶם נוֹלְדוּ אָבוֹת וּמֵאָבוֹת תּוֹלְדוֹת:

(ג) שְׁלֵשׁ אַמּוֹת אִמֵּשׁ בְּעוֹלָם אַוִּיר מִים וְאֵשׁ שְׁמַיִם נִבְרָאוּ תְּחִלָּה מֵאֵשׁ וְאַרְץ נִבְרָאת מִמַּיִם וְאַוִּיר מְרוּחַ מְכַרְיעַ בֵּינֵתַיִם:

(ד) שְׁלֵשׁ אַמּוֹת אִמֵּשׁ בְּשָׁנָה קוֹר הוֹם וְרוּיָה חוֹם נִבְרָא מֵאֵשׁ קוֹר נִבְרָא מִמַּיִם וְרוּיָה מְרוּחַ מְכַרְיעַ בֵּינֵתַיִם:

(ה) שְׁלֵשׁ אַמּוֹת אִמֵּשׁ בְּנִפְשׁ (זָכָר וּנְקֵבָה) רֵאשׁ וּבֶטֶן וְגוּיָה רֵאשׁ נִבְרָא מֵאֵשׁ וּבֶטֶן נִבְרָאת מִמַּיִם וְגוּיָה נִבְרָא מְרוּחַ מְכַרְיעַ בֵּינֵתַיִם:

(ו) שְׁלֵשׁ אַמּוֹת אִמֵּשׁ חֲקָקוּ חֲצָבֵן צָרְפָן [שְׁקָלָן וְהִמְרִיזָן] וְצָר בְּהֵן שְׁלֵשׁ אַמּוֹת [אִמֵּשׁ] בְּעוֹלָם וְשְׁלֵשׁ אַמּוֹת [אִמֵּשׁ] בְּשָׁנָה וְשְׁלֵשׁ אַמּוֹת [אִמֵּשׁ] בְּנִפְשׁ זָכָר וּנְקֵבָה:

(ז) הִמְלִיךְ אוֹת אַ בְּרוּחַ וְקִשֵּׁר לוֹ כְּתָר וְצָרְפָן זֶה בְּזָה וְצָר בְּהֵן אַוִּיר בְּעוֹלָם רוּיָה

figura l'Air dans le Monde, la Saturation dans l'année et le torse dans l'être vivant (Mâle avec Alef, Mem, Shin et Femelle avec Alef, Shin, Mem).

בְּשָׁנָה וּגְוִיָּה בְּנִפְשׁ (זָכָר בְּאִמָּשׁ וּנְקֵבָה בְּאִשָּׁם):

8) Il couronna la lettre Mem avec l'Eau, lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec elle Il figura l'Eau dans le Monde, le Froid dans l'année et le Ventre dans l'être vivant (Mâle avec Mem, Alef, Shin et Femelle avec Mem, Shin, Alef).

(ח) הַמְּלִיךְ אוֹת מ בְּמִיַּם וְקִשְׁר לוֹ כְּתָר וְצָרְפָן זֶה בְּזֶה וְצָר בְּהֵן אֶרֶץ בְּעוֹלָם וְקוֹר בְּשָׁנָה וּבֶטֶן בְּנִפְשׁ (זָכָר בְּמִאֵשׁ וּנְקֵבָה בְּמִשָּׁא):

9) Il couronna la lettre Shin avec le Feu, lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec elle Il figura les Cieux dans le Monde, le Chaud dans l'année et la Tête dans l'être vivant (Mâle avec Shin, Alef, Mem et Femelle avec Shin, Mem, Alef).

(ט) הַמְּלִיךְ אוֹת ש בְּאֵשׁ וְקִשְׁר לוֹ כְּתָר וְצָרְפָן זֶה בְּזֶה וְצָר בְּהֵן שָׁמַיִם בְּעוֹלָם וְחוּם בְּשָׁנָה וְרֹאשׁ בְּנִפְשׁ (זָכָר בְּשֵׁם וּנְקֵבָה בְּשֵׁמָא):

## ספר יצירה פרק ד

1) Sept Doubles: Bet, Gimel, Dalet, Kaf, Pe, Resh, Taw. Leur fondement est Vie, Paix, Sagesse, Richesse, Grâce, Semence et Gouvernement.

Sept Doubles: Bet, Gimel, Dalet, Kaf, Pe, Resh, Taw. Elles se comportent doublement dans la langue (car elles sont doubles de mutation): Bet, Vet, Gimel, Ghimel, Dalet, Dhalet, Kaf, Khaf, Pe, Fe, Resh, Rresh, Taw, Thaw: un forme molle et une dure, une forte et une faible. Sept Doubles: Bet, Gimel, Dalet, Kaf, Pe, Resh, Taw. Dans la Parole et dans la Mutation. Mutation de la Vie: la Mort; mutation de la Paix: le Mal; mutation de la Sagesse: la Sottise; Mutation de la Richesse: la Pauvreté; mutation de la Grâce: la Laideur; mutation de la Semence: la Désolation; mutation du Gouvernement: la Servitude.

(א) שְׁבַע כְּפוּלוֹת בְּגַדְכַּפְרַת יְסוּדָן חַיִּים שְׁלוֹם חֲכָמָה עוֹשֵׁר חַן זֶרַע וּמְמִשְׁלָה: שְׁבַע כְּפוּלוֹת בְּגַדְכַּפְרַת מִתְנַהֲגוֹת בְּשִׁתִּי לְשׁוֹנוֹת (שֶׁהֵן כְּפוּל שֶׁל תְּמוּרוֹת) ב ב ג ג ד ד כ כ פ פ ר ר ת ת תְּבַנִּית רֶךְ וְקִשָּׁה גְבוּר וְחֵלֶשׁ:

שְׁבַע כְּפוּלוֹת בְּגַדְכַּפְרַת בְּדַבּוּר וּבְתִמּוּרָה תְּמוּרַת חַיִּים מְוֹת תְּמוּרַת שְׁלוֹם רַע תְּמוּרַת חֲכָמָה אִוְלַת תְּמוּרַת עוֹשֵׁר עוֹנֵי תְּמוּרַת חַן כִּיעוּר תְּמוּרַת זֶרַע שְׁמָמָה תְּמוּרַת מְמִשְׁלָה עֲבָדוֹת:

2) Sept Doubles: Bet, Gimel, Dalet, Kaf,

(ב) שְׁבַע כְּפוּלוֹת בְּגַדְכַּפְרַת שְׁבַע וְלֹא

Pe, Resh, Taw. 7 et non 6, 7 et non 8. *Examine-les, interroge-les, dresse la parole dans sa clarté, et replace le Formateur sur Sa Base.*

3) Sept Doubles: Bet, Gimel, Dalet, Kaf, Pe, Resh, Taw (*comme 7 extrémités à partir desquelles 6 directions*): Haut et Bas, Est et Ouest, Nord et Sud. Et le Palais de la Sainteté est exactement au centre, et il les supporte toutes.

4) Sept Doubles: Bet, Gimel, Dalet, Kaf, Pe, Resh, Taw (*de base*). Il les grava, les tailla, les épura, *les pesa et les interchangea*. Et avec elles Il figura 7 Etoiles dans le Monde, 7 jours dans l'année, 7 orifices dans l'être vivant. (*Et à partir d'elles Il grava 7 Firmaments, 7 Terres et 7 Shabbat, c'est pourquoi la septième est chéri sous tous les Cieux*).

5) Il couronna la lettre Bet avec la Sagesse et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec elles Il figura Saturne dans le Monde, le lundi dans l'année, et l'oeil droit dans l'être vivant (*Mâle et Femme*).

6) Il couronna la lettre Gimel avec la Richesse et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec elles Il figura Jupiter dans le Monde, le mardi dans l'année, et l'oeil gauche dans l'être vivant (*Mâle et Femme*).

7) Il couronna la lettre Dalet avec la Semence et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec elles Il figura Mars dans le Monde, le mercredi dans l'année, et l'oreille droite dans l'être vivant (*Mâle et Femme*).

8) Il couronna la lettre Kaf avec la Vie et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec elles Il figura le

שש שבע ולא שמנה בחון בהן וחקור בהן והעמד דבר על-בוריו והושב יוצר על-מכוננו:

(ג) שבע כפולות בגדכפרת (כנגד שבע קצות מהם שש קצות) מעלה ומטה מזרח ומערב צפון ודרום והיכל הקודש מכון באמצע והוא נושא את כלן:

(ד) שבע כפולות בגדכפרת (יסוד) חקקו חצבן צרפן שקלו והמירו וצר בהן שבעה ככבים בעולם שבעה ימים בשנה שבעה שטרים בנפש (ומהן חקק שבעה רקיעים ושבע אדמות ושבע שבתות לפיכך חבב שביעי תחת כל השמים):

(ה) המליך אות ב בחכמה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהן שבתאי בעולם ויום ראשון בשנה ועין ימין בנפש (זכר ונקבה):

(ו) המליך אות ג בעושר וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהן צדק בעולם ויום שני בשנה ועין שמאל בנפש (זכר ונקבה):

(ז) המליך אות ד בזרע וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהן מאדים בעולם ויום שלישי בשנה ואוזן ימין בנפש (זכר ונקבה):

(ח) המליך אות כ בחיים וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהן חמה בעולם ויום רביעי בשנה ואוזן שמאל בנפש (זכר

Soleil dans le Monde, le jeudi dans l'année, et l'oreille gauche dans l'être vivant (*Mâle et Femme*).

וּנְקָבָה):

9) Il couronna la lettre Pe avec le Gouvernement et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec elles Il figura Vénus dans le Monde, le jeudi dans l'année, et la narine droite dans l'être vivant (*Mâle et Femme*).

(ט) הַמְלִיךְ אוֹת פּ בְּמִשְׁלָה וְקָשֶׁר לוֹ כְּתָר וְצָרְפָן זֶה בְּזָה וְצָר בְּהֵן נוֹגֵה בְּעוֹלָם וְיוֹם חֲמִישִׁי בְּשָׁנָה וְנִחְיָר יָמִין בְּנִפְשׁ (זָכָר וּנְקָבָה):

10) Il couronna la lettre Resh avec la Paix et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec elles Il figura Mercure dans le Monde, le vendredi dans l'année, et la narine gauche dans l'être vivant (*Mâle et Femme*).

(י) הַמְלִיךְ אוֹת ר בְּשָׁלוֹם וְקָשֶׁר לוֹ כְּתָר וְצָרְפָן זֶה בְּזָה וְצָר בְּהֵן בּוֹכֵב בְּעוֹלָם וְיוֹם שְׁשִׁי בְּשָׁנָה וְנִחְיָר שְׂמָאל בְּנִפְשׁ (זָכָר וּנְקָבָה):

11) Il couronna la lettre Taw avec la Grâce et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec elles Il figura la Lune dans le Monde, le jour du Shabbat dans l'année, et la bouche dans l'être vivant *Mâle et Femme*.

(יא) הַמְלִיךְ אוֹת ת בְּחֵן וְקָשֶׁר לוֹ כְּתָר וְצָרְפָן זֶה בְּזָה וְצָר בְּהֵן לְבָנָה בְּעוֹלָם וְיוֹם שַׁבָּת בְּשָׁנָה וּפֶה בְּנִפְשׁ זָכָר וּנְקָבָה:

12) *Voici les 7 Etoiles* dans le Monde: Saturne, Jupiter, Mars, Soleil, Vénus, Mercure, Lune. Et voici les 7 jours dans l'année: les sept jours de la semaine. Les 7 Portes dans l'être vivent (*Mâle et Femelle*): les deux yeux, les deux oreilles, les deux narines du nez, et la bouche.

(יב) אֵלוֹ הֵם שְׁבַעַה כְּכַבִּים בְּעוֹלָם שְׁבַתָּאֵי צְדָק מֵאָדָם חֲמָה נוֹגֵה בּוֹכֵב לְבָנָה וְאֵלוֹ הֵם שְׁבַעַה יָמִים בְּשָׁנָה שְׁבַעַת יָמֵי הַשְּׁבוּעַ שְׁבַעַה שְׁעָרִים בְּנִפְשׁ (זָכָר וּנְקָבָה) שְׁתֵּי עֵינַיִם שְׁתֵּי אָזְנַיִם שְׁנֵי נְקָבֵי הָאֵף וְהַפֶּה:

(*Sept Doubles:*) *Comment les combina-t-Il?* 2 pierres construisent 2 maisons, 3 pierres construisent 6 maisons, 4 pierres construisent 24 maison, 5 pierres construisent 120 maison, 6 pierres construisent 720 maisons, 7 pierres construisent 5040 maisons. A partir de là, avance et calcule ce que la bouche ne peut dire et ce que l'oreille ne peut entendre.

(שְׁבַע כְּפּוֹלוֹת) כִּיצַד צָרְפָן שְׁתֵּי אֲבָנִים בּוֹנוֹת שְׁנֵי בָתִּים שְׁלֹשׁ אֲבָנִים בּוֹנוֹת שְׁשֶׁה בָתִּים אַרְבַּע אֲבָנִים בּוֹנוֹת אַרְבַּעַה וְעֶשְׂרִים בָתִּים חֲמֵשׁ אֲבָנִים בּוֹנוֹת מֵאָה וְעֶשְׂרִים בָתִּים שֵׁשׁ אֲבָנִים בּוֹנוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים בָתִּים שְׁבַע אֲבָנִים בּוֹנוֹת חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּעִים בָתִּים מִכָּאן וְאֵילֶךְ צֵא וְחִשׁוֹב מַה שְׁאֵין הַפֶּה יְכוֹל לְדַבֵּר וְאֵין הָאָזֶן יְכוֹלָה לְשִׁמַּע:

## ספר יצירה פרק ה

1) Douze Simples: He, Waw, Zayin, H'et, Thet, Yod, Lamed, Nun, Samekh, Âyin, Tsadei, Qof. Leur fondement: la Vision, l'Ouïe, l'Odorat, la Parole, le Goût, le Coût, l'Action, la Marche, la Colère, le Rire, la Réflexion, le Sommeil. Douze Simples: He, Waw, Zayin, H'et, Thet, Yod, Lamed, Nun, Samekh, Âyin, Tsadei, Qof. *12 et non 11, 12 et non 13.* Leur Fondement: douze limites obliques (*qui fragmentent en 6 arrangements et qui divisent chaque direction*) - Limite Nord-Est, limite Sud-Est, limite supérieure Est, limite inférieure Est, limite supérieure Nord, limite inférieure Nord, limite Nord-Ouest, limite Sud-Ouest, limite supérieure Ouest, limite inférieure Ouest, limite supérieure Sud, limite inférieure Sud. *Et elles s'étendent et courent éternellement à jamais, et elles conduisent le Monde.*

2) Douze Simples: He, Waw, Zayin, H'et, Thet, Yod, Lamed, Nun, Samekh, Âyin, Tsadei, Qof. (*Il les installa*), les grava, les tailla, les pesa, les épura, les échangea et avec elles Il figura 12 constellations dans le Monde, 12 mois dans l'année et 12 gouvernants dans l'être vivant (*Mâle et Femelle*).

*Douze constellations dans le Monde: Bélier, Taureau, Gémeaux, Cancer, Lion, Vierge, Balance, Scorpion, Sagittaire, Capricorne, Verseau, Poissons.*

*Douze mois dans l'année: Nisan, Iyar, Siwan, Tammuz, Av, Elul, Tishri, Marh'eshwan, Kislei, Thevet, Shevat, Adar.*

Douze gouvernants dans l'être vivant (*Mâle et Femelle*): deux mains, deux pieds, deux reins, une rate, un foie, une vésicule biliaire, un premier estomac, un estomac, un nombril. *Deux étrangers et deux joyeux, deux conseillers et deux*

(א) שְׁתִּים עֲשָׂרָה פְּשוּטוֹת הוֹחֲטִילִנְסַעֲצַק יְסוּדָן רְאִיָּה שְׁמַעֲיָה רִיחָה שִׁיחָה לְעִיטָה תְּשַׁמִּישׁ מַעֲשֵׂה הַלֵּוֹד רוֹגֵז שְׁחוֹק הִרְהוֹר שִׁינָה:

שְׁתִּים עֲשָׂרָה פְּשוּטוֹת הוֹחֲטִילִנְסַעֲצַק שְׁתִּים עֲשָׂרָה וְלֹא עֲשָׂתִי עֲשָׂרָה שְׁתִּים עֲשָׂרָה וְלֹא שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה יְסוּדָן שְׁנַיִם עֲשָׂרָה גְבוּלֵי אֶלְכָסָן (מפצלין לששה סדרים מפקיין בין רוח לרוח) גְבוּל מְזַרְחִית צְפוֹנִית גְבוּל מְזַרְחִית דְּרוֹמִית גְבוּל מְזַרְחִית רֹמִית גְבוּל מְזַרְחִית תַּחְתִּית גְבוּל צְפוֹנִית רֹמִית גְבוּל צְפוֹנִית תַּחְתִּית גְבוּל מְעַרְבִית דְּרוֹמִית גְבוּל מְעַרְבִית צְפוֹנִית גְבוּל מְעַרְבִית דְּרוֹמִית גְבוּל מְעַרְבִית תַּחְתִּית גְבוּל דְּרוֹמִית רֹמִית גְבוּל תַּחְתִּית וּמְתַרְחֵבִין וְהוֹלְכִין עַד עַדֵי עַד וְהֵם יְרוּעוֹת עוֹלָם:

(ב) שְׁתִּים עֲשָׂרָה פְּשוּטוֹת הוֹחֲטִילִנְסַעֲצַק (יְסוּדוֹ) חֲקָקוֹן חֲחָבָן שְׁקָלוֹן צְרָפָן וְהַמִּירָן וְצָר בְּהֵן שְׁנַיִם עֲשָׂרָה מְזוֹלוֹת בְּעוֹלָם שְׁנַיִם עֲשָׂרָה חֲדָשִׁים בְּשָׁנָה שְׁנַיִם עֲשָׂרָה מְנַהֲיָגִים בְּנִפְשׁ (זְכָר וּנְקֵבָה): שְׁנַיִם עֲשָׂרָה מְזוֹלוֹת בְּעוֹלָם טָלָה שׁוֹר תְּאוּמִים סֶרְטָן אֲרִיָּה בְּתוֹלָה מֵאֲזָנִים עֵקֶרֶב קֶשֶׁת גְּדִי דְלֵי דָגִים:

שְׁנַיִם עֲשָׂרָה חֲדָשִׁים בְּשָׁנָה נִסָּן אֵיִר סִינּוֹן תַּמּוּז אָב אֶלּוּל תְּשֻׁרִי מְרַחֲשׁוֹן כְּסִלִי טַבַּת שְׁבַט אָדָר: שְׁנַיִם עֲשָׂרָה מְנַהֲיָגִים בְּנִפְשׁ (זְכָר וּנְקֵבָה) שְׁתֵּי יָדַיִם שְׁתֵּי רַגְלָיִם שְׁתֵּי כְּלִיּוֹת טַחְוֹל כְּבֵד מְרָה הַמָּסָס קִיבָה קוֹרְקָבִין שְׁנֵי לְוַעֲזִים וְשְׁנֵי עֲלִיּוֹם שְׁנֵי יוֹעֲצִים וְשְׁנֵי יוֹעֲצִים שְׁנֵי טוֹרְפִים וְשְׁנֵי צִידִים עֲשָׂאֵן כְּמִין מְרִיבָה עֶרְכָן כְּמִין מְלַחְמָה (גַּם אֶת) זֶה לְעַמַּת זֶה (עֲשֵׂה אֱלֹהִים):

הַמְלִיךְ אוֹתָהּ בְּשִׁיחָה וְקָשֶׁר לוֹ כְּתָר



*conseillés, deux carnivores et deux chasseurs.* Il les fit comme une sorte de querelle, il les dressa comme une sorte de guerre (*aussi*) l'un contre l'autre (*Dieu les fit*).

Il couronna la lettre He avec la Parole et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec elles Il figura le Bélier dans le Monde, Nisan dans l'année, et la main droite dans l'être vivant (*Mâle et Femelle*).

Il couronna la lettre Waw avec la Réflexion et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec elles Il figura le Taureau dans le Monde, Iyar dans l'année, et la main gauche dans l'être vivant (*Mâle et Femelle*).

Il couronna la lettre Zayin avec la Marche et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec elles Il figura les Gémeaux dans le Monde, Siwan dans l'année, et le pied droit dans l'être vivant (*Mâle et Femelle*).

Il couronna la lettre H'et avec la Vision et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec lui Il figura le Cancer dans le Monde, Tammuz dans l'année, et le pied gauche dans l'être vivant (*Mâle et Femelle*).

Il couronna la lettre Thet avec l'Ouïe et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec lui Il figura le Lion dans le Monde, Av dans l'année, et le rein droit dans l'être vivant (*Mâle et Femelle*).

Il couronna la lettre Yod avec l'Action et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec lui Il figura la Vierge dans le Monde, Elul dans l'année, et le rein gauche dans l'être vivant (*Mâle et Femelle*).

Il couronna la lettre Lamed avec le Coût et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec lui Il figura la Balance dans le Monde, Tishri dans

וְצָרְפָן זֶה בְּזֶה וְצָר בְּהֵן טָלָה בְּעוֹלָם נִסָּן  
בְּשָׁנָה וַיֵּד יָמִין בְּנֶפֶשׁ (זָכַר וּנְקֵבָה):

הַמְּלִיךָ אוֹת וּ בְהֶרְהוּר וְקֶשֶׁר לוֹ כְּתָר  
וְצָרְפָן זֶה בְּזֶה וְצָר בְּהֵן שׁוֹר בְּעוֹלָם אֵייר  
בְּשָׁנָה וַיֵּד שְׁמַאל בְּנֶפֶשׁ (זָכַר וּנְקֵבָה):

הַמְּלִיךָ אוֹת ז בְּהַלּוּךְ וְקֶשֶׁר לוֹ כְּתָר  
וְצָרְפָן זֶה בְּזֶה וְצָר בְּהֵן תְּאוּמִים בְּעוֹלָם  
וְסִיּוֹן בְּשָׁנָה וְרָגֵל יָמִין בְּנֶפֶשׁ (זָכַר וּנְקֵבָה):

הַמְּלִיךָ אוֹת ח בְּרֵאִיָּה וְקֶשֶׁר לוֹ כְּתָר  
וְצָרְפָן זֶה בְּזֶה וְצָר בְּהֵן סֶרְטָן בְּעוֹלָם  
וְתַמוּז בְּשָׁנָה וְרָגֵל שְׁמַאל בְּנֶפֶשׁ (זָכַר  
וּנְקֵבָה):

הַמְּלִיךָ אוֹת ט בְּשִׁמְיָה וְקֶשֶׁר לוֹ כְּתָר  
וְצָרְפָן זֶה בְּזֶה וְצָר בּוֹ אֲרִיָּה בְּעוֹלָם וְאָב  
בְּשָׁנָה וְכוּלְיָא יָמִין בְּנֶפֶשׁ (זָכַר וּנְקֵבָה):

הַמְּלִיךָ אוֹת י בְּמַעֲשֵׂה וְקֶשֶׁר לוֹ כְּתָר  
וְצָרְפָן זֶה בְּזֶה וְצָר בּוֹ בְּתוּלָה בְּעוֹלָם  
וְאֵלוּל בְּשָׁנָה וְכוּלְיָא שְׁמַאל בְּנֶפֶשׁ (זָכַר  
וּנְקֵבָה):

הַמְּלִיךָ אוֹת ל בְּתִשְׁמִישׁ וְקֶשֶׁר לוֹ כְּתָר  
וְצָרְפָן זֶה בְּזֶה וְצָר בּוֹ מַאֲזֵנִים בְּעוֹלָם  
וְתִשְׁרֵי בְּשָׁנָה וְכַבֵּד בְּנֶפֶשׁ (זָכַר וּנְקֵבָה):

הַמְּלִיךָ אוֹת נ בְּרִיחָה וְקֶשֶׁר לוֹ כְּתָר  
וְצָרְפָן זֶה בְּזֶה וְצָר בְּהֵן עֶקְרָב בְּעוֹלָם  
וּמְרַחֲשׁוֹן בְּשָׁנָה וְטַחֹל בְּנֶפֶשׁ (זָכַר  
וּנְקֵבָה):

הַמְּלִיךָ אוֹת ס בְּשִׁינָה וְקֶשֶׁר לוֹ כְּתָר  
וְצָרְפָן זֶה בְּזֶה וְצָר בְּהֵן קֶשֶׁת בְּעוֹלָם  
וְכִסְלֵי בְּשָׁנָה וּמְרָה בְּנֶפֶשׁ (זָכַר וּנְקֵבָה):

הַמְּלִיךָ אוֹת ע בְּרוּגְזָה וְקֶשֶׁר לוֹ כְּתָר  
וְצָרְפָן זֶה בְּזֶה וְצָר בְּהֵן גְּדִי בְּעוֹלָם וְטַבַּת  
בְּשָׁנָה וְהַמָּסַס בְּנֶפֶשׁ (זָכַר וּנְקֵבָה):

הַמְּלִיךָ אוֹת צ בְּלַעֲיָטָה וְקֶשֶׁר לוֹ כְּתָר  
וְצָרְפָן זֶה בְּזֶה וְצָר בּוֹ דְלִי בְּעוֹלָם וְשִׁבְט  
בְּשָׁנָה וְקִיבָה בְּנֶפֶשׁ (זָכַר וּנְקֵבָה):

הַמְּלִיךָ אוֹת ק בְּשִׁחוּק וְקֶשֶׁר לוֹ כְּתָר

l'année, et le foie dans l'être vivant (*Mâle et Femelle*).

Il couronna la lettre Nun avec l'Odorat et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec lui Il figura le Scorpion dans le Monde, Marh'eshwan dans l'année, et la rate dans l'être vivant (*Mâle et Femelle*).

Il couronna la lettre Samekh avec le Sommeil et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec lui Il figura le Sagittaire dans le Monde, Kislei dans l'année, et la vésicule biliaire dans l'être vivant (*Mâle et Femelle*).

Il couronna la lettre Âyin avec la Colère et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec lui Il figura le Capricorne dans le Monde, Thevet dans l'année, et le premier estomac dans l'être vivant (*Mâle et Femelle*).

Il couronna la lettre Tsadei avec le Goût et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec lui Il figura le Verseau dans le Monde, Shevat dans l'année, et l'estomac dans l'être vivant (*Mâle et Femelle*).

Il couronna la lettre Qof avec le Rire et lui attacha une Couronne, la combina avec les autres, et avec lui Il figura les Poissons dans le Monde, Adar dans l'année, et le nombril dans l'être vivant (*Mâle et Femelle*).

3) (*Trois Mères qui sont trois Pères, dont émanent le Feu, le Souffle et l'Eau. Trois Mères, 7 Doubles et 12 Simples*).

4) (*Ce sont 12 lettres dans lesquelles est établi Le Saint Béni Soit-Il, D.ieu Eternel des Armées, D.ieu Vivant, D.ieu d'Israel, Haut et Elevé, qui réside dans la Hauteur, que Son Nom soit Elevé et Sanctifié*).

וְצָרְפָן זֶה בְּזֶה וְצָר בּוֹ דָּגִים בְּעוֹלָם וְאֶדָר  
בְּשָׁנָה וְקוֹרְקָבּוֹ בְּנֶפֶשׁ (זְכָר וּנְקֵבָה):

(ג) (שֵׁלֶשׁ אִמּוֹת נִשְׁהַן שְׁלֹשָׁה אָבוֹת שְׁמֵהֶם יִצְחָק  
אִשׁ וְרוּחַ וּמַיִם שְׁלֹשׁ אִמּוֹת וְשִׁבְעַת כְּפוּלוֹת  
וּשְׁתַּיִם עֲשָׂרָה פְּשוּטוֹת):

(ד) (אֵלּוֹ אֲשֵׁרִים וּשְׁתַּיִם אוֹתִיּוֹת שְׁבָהֶם יִסְד  
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים חַיִּים  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל רַם וְנִשְׂא שׁוֹכֵן מְרוֹם וְקְדוֹשׁ שְׁמוֹ  
מְרוֹם וְקְדוֹשׁ הוּא):

## ספר יצירה פרק ו

1) Trois Pères et leurs Générations, 7 Etoiles et leurs Armées, et 12 Limites obliques. Et la preuve de la chose sont les témoins fidèles que sont le Monde, l'année et l'être vivant.

Une Loi de 12, de 7 et de 3, et leurs ordonnateurs dans Galgal, Tali et Lev.

*Trois [Mères, Alef, Mem, Shin]: Air, Eau, Feu. Le Feu au-dessus, et l'Eau au-dessous; (et l'Air du) Souffle de l'air légifère et décide entre les deux. Il le signe de cela, c'est que le Feu élève l'Eau. Mem est silencieux, Shin siffle, Alef (Air du Souffle) sépare les deux.*

2) Tali dans le Monde est comme un Roi sur son Trône. Galgal dans l'année est comme un Roi dans l'Etat. Lev dans l'être vivant comme un Roi en Guerre.

Ainsi, D.ieu les fit l'un opposé à l'autre: le Bien opposé au Mal *et le Mal opposé au Bien*. Le Bien à partir du Bien, et le Mal à partir du Mal. Le Bien révèle le Mal, et le Mal révèle le Bien. Le Bien garde les Bons, et le Mal garde les Méchants.

3) Trois: chacun se tient seul, *un acquitte, un condamne, et un décide entre les deux*. Sept: *divisés* trois face à trois, et une (Loi) décide entre eux. Douze se dressent dans la Guerre: trois aiment, trois haïssent, trois donnent la vie, et trois tuent.

Trois aiment: le coeur et les oreilles; trois haïssent: la vésicule biliaire, le foie et la langue; *trois donnent la vie: les deux narines du nez et la rate; et trois tuent: les deux orifices et la bouche*. Et D.ieu, Roi Fidèle, règne sur tous *de Sa Sainte Demeure pour l'éternité et à jamais*.

Un au-dessus de Trois, Trois au-dessus de Sept, Sept au dessus de Douze, et tous

(א) שְׁלֹשָׁה אָבוֹת וְתוֹלְדוֹתֵיהֶם וְשִׁבְעָה כְּכֹבִים וְצַבָּאוֹתֵיהֶם וְשָׁנִים עָשָׂר גְּבוּלֵי אֶלְכָסוֹן וְרֵאִיָּה לְדָבָר עֲדִים נְאֻמָּנִים עוֹלָם שָׁנָה וְנִפְשׁ:

חֵק (עֲשֶׂרָה) שָׁנִים עָשָׂר שִׁבְעָה וְשִׁלְשָׁה וּפְקִידֵיהֶם בְּגִלְגָּל תְּלִי וְלֵב:

שְׁלֹשׁ [אֲמוֹת אִמֶּשׁ] אוֹרֵי מִים אֵשׁ אֵשׁ לְמַעְלָה וּמִים לְמַטָּה (וְאוֹרֵי) רוּחַ חֵק מְכַרֵּעַ בֵּינֵיהֶם וְסִמָּן לְדָבָר הָאֵשׁ נוֹשֵׂא אֶת הַמַּיִם מִדּוֹמָמַת שׁ שׁוֹרְקֵת א (אוֹרֵי רוּחַ) חֵק מְכַרֵּעַ בֵּינֵיהֶם:

(ב) תְּלִי בְּעוֹלָם כְּמֶלֶךְ עַל-כִּסְאוֹ גִלְגָּל בְּשָׁנָה כְּמֶלֶךְ בַּמְדִּינָה לֵב בְּנִפְשׁ כְּמֶלֶךְ בְּמִלְחָמָה:

גַּם-אֶת-זֶה לְעַמַּת זֶה עָשָׂה הָאֱלֹהִים טוֹב לְעַמַּת רַע וְרַע לְעַמַּת טוֹב טוֹב מְטוֹב וְרַע מִרַע הַטוֹב מִבְּחִין אֶת-הָרַע וְהָרַע מִבְּחִין אֶת-טוֹב טוֹבָה שְׂמוּרָה לְטוֹבִים וְרָעָה שְׂמוּרָה לְרָעִים:

(ג) שְׁלֹשָׁה כָּל-אֶחָד לְבַדּוֹ עוֹמֵד אֶחָד מְזוּכָה וְאֶחָד מְחִיב וְאֶחָד מְכַרֵּעַ בֵּינֵיהֶם:

שִׁבְעָה חֲלוּקִין שְׁלֹשָׁה מוֹל שְׁלֹשָׁה וְאֶחָד (חֹק) מְכַרֵּעַ בֵּינֵיהֶם שָׁנִים עָשָׂר עוֹמְדִין בְּמִלְחָמָה שְׁלֹשָׁה אוֹהֲבִים שְׁלֹשָׁה שׁוֹנְאִים שְׁלֹשָׁה מְחִיִּים וְשְׁלֹשָׁה מְמִיתִים: שְׁלֹשָׁה אוֹהֲבִים הֵלֵב וְהָאֲזָנִים שְׁלֹשָׁה שׁוֹנְאִים הַמָּרָה וְהַכְּבֵד וְהַלְשׁוֹן שְׁלֹשָׁה מְחִיִּים שְׁנֵי נִקְבֵי הָאֵף וְהַטְּחוּל וְשְׁלֹשָׁה מְמִיתִים שְׁנֵי הַנִּקְבִּים וְהַפֶּה וְאֵל מֶלֶךְ נְאֻמָּן מוֹשֵׁל בְּכֹל מִמַּעוֹן קִדְשׁוֹ עַד עַדֵי עַד:

אֶחָד עַל גְּבִי שְׁלֹשָׁה שְׁלֹשָׁה עַל גְּבִי שִׁבְעָה שִׁבְעָה עַל גְּבִי שָׁנִים עָשָׂר וְכֹלֵם אֲדוּקִין זֶה בְּזֶה:

sont attachés les uns aux autres.

4) Et lorsque vint Avraham notre Père, Paix sur lui, il regarda, vit, examina, comprit, tailla, grava comprit, sonda, grava et éleva dans ses mains (*la Création comme il est dit "Et l'âme qu'il avait faite à Haran"*). Le Seigneur de Tout, Béni soit Son Nom pour toujours, se révéla à lui et le plaça sur Son Sein, et Il l'embrassa sur la tête et l'appela "(Avraham) Mon Bien-Aimé". Et Il conclut une Alliance avec lui et sa descendance pour l'éternité, (*comme il est dit*) "Et il prit foi en L'Eternel, et Il lui tint compte comme mérite". (*Et il l'appela "Gloire de L'Eternel", comme il est écrit "Avant que Je t'eusse figuré dans le sein de ta connaissance"*). Et Il conclut une Alliance avec lui entre les dix doigts de ses mains, et c'est la langue, et entre les dix orteils de ses pieds, et c'est la circoncision. Et Il (*lui*) attacha les 22 lettres (*de la Torah*) sur sa langue et *Le Saint Béni Soit-Il* lui révéla leurs secrets. Il les plongea dans l'Eau, les brûla par le Feu, les ébranla avec le Souffle, les consuma avec les sept (*Etoiles*) et les dirigea dans les douze constellations.

(ד) וּכְשֶׁבָא אַבְרָהָם אָבִינוּ עָלָיו הַשְּׁלוֹם  
הָבִיט וְרָאָה וְחָקַר וְהִבִּין וְחָצַב וְחָקַק  
וְעִלְתָּה בְיָדוֹ (הַבְּרִיאָה שֶׁנֶּאֱמַר וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ  
אֲשֶׁר עָשׂוּ בַחֲרוֹ) נִגְלָה עָלָיו אָדוֹן הַכֹּל  
יִתְבַּרְךָ שְׁמוֹ לְעַד וְהוֹשִׁיבוֹ בְּחִיקוֹ וּנְשָׁקוֹ  
עַל רֵאשׁוֹ וּקְרָאוֹ (אַבְרָהָם) אוֹהֲבֵי וְכָרַת  
בְּרִית לוֹ וּלְזָרְעוֹ עַד עוֹלָם (שֶׁנֶּאֱמַר)  
וְהָאֱמִין בֵּה' וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה (וּקְרָא עָלָיו  
כְּבוֹד ה' דְּכָתִיב בְּטָרַם אֲצוּרְךָ בְּטָטֵן יַדְעִיתִךְ)  
וְכָרַת לוֹ בְּרִית בֵּין עֶשֶׂר אֲצַבְעוֹת יָדָיו  
וְהִיא הַלְשׁוֹן וּבֵין עֶשֶׂר אֲצַבְעוֹת רַגְלָיו  
וְהִיא הַמִּילָה וְקֶשֶׁר (לוֹ) עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם  
אוֹתִיּוֹת (הַתּוֹרָה) בְּלִשׁוֹנוֹ וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא  
גִּילָה לוֹ אֵת סוּדוֹן מְשָׁכֵן בְּמִים דְּלָקָן  
בְּאֵשׁ רַעֲשָׁן בְּרוּחַ בְּעָרֵן בְּשִׁבְעָה כִּכְבִּים  
נִהְגָן בְּשָׁנַיִם עֶשֶׂר מְזֻלוֹת: